

Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг.

Е.П. ПИСЧУРНИКОВА

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

В.А. ШОРОХОВ

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

О.М. ЯСТРЕБОВА

Российская национальная библиотека,
Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO323156

Статья поступила в редакцию 14.04.2023.

Аннотация: В статье впервые публикуются четыре персидских документа (фирман и три челобитные), хранящиеся в фонде 77 Российского государственного архива древних актов «Сношения России с Персией». Они имеют непосредственное отношение к приезду в Русское государство посланника иранского шаха ‘Аббаса II — Хаджжи Мухаммад-‘Али. Он был направлен в Москву в связи с кончиной шаха Сафи I для встречи с торговым представителем Сефевидского государства в России в 1642–1643 гг. купчиной Биджан-беком и передачи даров от нового иранского правителя ‘Аббаса II царю Михаилу Федоровичу. Тексты фирмана и челобитных переведены на русский язык, персидский текст и перевод предварен историко-лингвистическим комментарием.

Ключевые слова: государство Сефевидов, Хаджжи Мухаммад-‘Али, русско-иранские дипломатические отношения, русско-иранская торговля, купчина, Сафи I, ‘Аббас II.

Благодарность: исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-78-10052-П «Документальная история русского направления дипломатии Сефевидов (1501–1722)».

Для цитирования: Писчурникова Е.П., Шорохов В.А., Ястребова О.М. Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 43–56. DOI: 10.55512/WMO323156.

Об авторах: ПИСЧУРНИКОВА Екатерина Петровна, ассистент кафедры иранской филологии Восточного факультета СПбГУ (Санкт-Петербург, Россия) (e.pischurnikova@spbu.ru). ORCID 0009-0004-7045-6641.

ШОРОХОВ Владимир Андреевич, кандидат исторических наук, доцент Института теологии СПбГУ (v.shorohov@spbu.ru) (Санкт-Петербург, Россия). ORCID 0000-0002-0866-8529.

ЯСТРЕБОВА Ольга Михайловна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей РНБ; ведущий научный сотрудник Института истории СПбГУ (yastolg@yandex.ru) (Санкт-Петербург, Россия). ORCID 0000-0002-3140-2139.

Статья продолжает серию публикаций ранее неизвестных дипломатических документов эпохи Сефевидов из описей 1 и 2 фонда 77 Российского государственного архива древних актов (РГАДА) «Сношения России с Персией» (Костиков, Ястребова 2019; Персидские документы 2021; Yastrebova, Andreev, Pischurnikova 2022). В большинстве случаев эти источники отложились в так называемых «столбцах», условно говоря, «папках», в которые помещалась корреспонденция, относящаяся к отдельным эпизодам российско-иранских отношений, в частности, визитам тех или иных послов, купчин или гонцов в Сефевидское государство и Россию.

Тексты русского происхождения, как правило, делились на «царские грамоты», «грамоты воевод», «статейные списки», «отписки», «наказы» (черные и белые), «отписки по памяти», «указы», «челобитные» и «росписи» (Лисейцев 2003: 24–51). Развитой сефевидской бюрократии того времени также была свойственна классификация документов, более того, каждому их жанру соответствовал свой вид печати (Ястребова 2022: 47–76).

Для публикации были идентифицированы и подготовлены четыре документа: фирман (*ракам*) иранским должностным лицам от Гиляна до Терков о проезде гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али, челобитная Хаджжи Мухаммад-‘Али от 2 августа 1643 г. и две челобитные без датировки (исходя из текста, речь идет об обратном пути гонца)¹. Все перечисленные тексты написаны по-персидски.

В понимании контекста и изучении деталей, связанных с пребыванием делегации в России, важную роль играют другие источники из «столбца»: переводы на русский язык большинства документов кызылбашской миссии, датированные XVII в. и сопутствующие материалы — «отписки» воевод, росписи, указы и т.д.².

Обстоятельства и причины приезда Хаджжи Мухаммад-‘Али

Шахский посланник Хаджжи Мухаммад-‘Али был направлен к русскому царю с дарами и грамотой о восшествии на престол нового правителя Ирана — ‘Аббаса II. Обстоятельства прихода к власти юного шаха достаточно хорошо отражены в историографии, чтобы их подробно не рассматривать (Babayán 1993; 2003; Floor 1997; 2004; Matthee 2011; 2023). В России довольно быстро стало известно о смерти шаха Сафи I (1629–1642) из разных источников. В частности, об этом писал в своей челобитной находившийся в Казани шахский купчина Биджан-бек в начале января 1643 г. (Персидские документы 2021: 252).

Гонцу пришлось преодолеть на своем пути множество испытаний, прежде чем он прибыл в Москву. Фирман о его проезде через Гилян до Терков был издан в августе–сентябре 1642 г., следовательно, Хаджжи Мухаммад-‘Али тронулся в путь не ранее этого времени, в Турки же он добрался в январе 1643 г.³ С ним было всего два человека, что подтверждает его статус гонца по принятой тогда в Русском государстве классификации. Основной задачей миссии было максимально оперативно доставить документы и подарки (поминки) от нового шаха ко двору Михаила Федоровича⁴. Согласно росписи, он привез от шаха ‘Аббаса II «бархат золотной, по нем травы шелковые цветные», «камки кызылбашские, по золоту травы серебряные» и «коврик кы-

¹ РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Столбцы. 1643. Д. 1. Л. 7, 193–194, 244, 253.

² РГАДА. Л. 8, 183, 195–204, 222–223, 239, 240, 241, 242–243, 245–246.

³ РГАДА. Л. 1.

⁴ РГАДА. Л. 30.

зылбашский шелковый с золотом и серебром»⁵. Из его челобитных следует, что быстро осуществить путешествие не удалось, поскольку гонец был задержан в Терках на целых три месяца и прибыл в Астрахань лишь 3 апреля.

Из Астрахани он был отпущен 18 апреля, а 21 июля, наконец, прибыл в Москву. Аудиенция у царя состоялась 30 июля, а отпущен обратно посланник был 20 августа. В период между аудиенцией и отпуском с гонцом беседовали в Посольском приказе как о цели приезда, так и о внутренних делах «в Кызылбашах»⁶. В разговоре с чиновником внешнеполитического ведомства он рассказал, что привез грамоту от шаха 'Аббаса II к царю Михаилу Федоровичу. Не умолчал гонец и о том, что по пути он встретил российских послов, направленных ранее к Сафи I. Оригинал доставленной посланником грамоты в деле не сохранился, однако есть ее описание и два перевода — черновой и чистовой⁷. Об этом документе, вероятно, до сих пор не было известно, поскольку в описи 2 фонда РГАДА (где хранятся оригиналы грамот от шахов династии Сефевидов к первым Романовым) в качестве первой грамоты от 'Аббаса II упоминается та, что была доставлена послом С. Волынским⁸. В послании, которое передал Мухаммад-'Али, судя по переводу, сообщалось, что шах Сафи I умер и ему наследовал шах 'Аббас II. Далее следовала стандартная просьба оказать содействие купчине Биджан-беку и отправить его назад в Иран, не задерживая⁹.

Миссия Хаджи Мухаммад-'Али длилась около года. В течение этого времени гонец часто сталкивался с различного рода злоупотреблениями. Об этом свидетельствуют 9 челобитных, составленных им на персидском¹⁰ и на русском языках¹¹. В частности, гонец жаловался на то, что в Терках у него вымогали взятки местные воеводы. Последние действительно задержали Мухаммад-'Али на три месяца под предлогом того, что тот отказался вскрыть и предъявить таможеннику дары, предназначавшиеся русскому царю.

В Астрахани вымогательством занимался толмач-армянин по имени Афак. Интересно, что сообщником Афака, согласно челобитной Хаджи Мухаммада-'Али, была некая татарская вдова. В этом же городе на рынке был избит слуга посланника.

Выбранные нами для публикации четыре документа достаточно полно отображают микроисторию пребывания сефевидского гонца Хаджи Мухаммад-'Али в России. Первый документ подтверждал его дипломатический статус. По всей видимости, последний вызывал сомнения со стороны российской администрации, поскольку ранг гонца не вязался с тем количеством товара, который подлежал передаче шахскому купчине. Вторая челобитная необычна для того времени, поскольку детально описывает суть проблемы и сопутствующие обстоятельства. Третий и четвертый документы относятся к категории жалоб, широко представленной в материалах фонда. При этом в третьей озвучена просьба обратить внимание на противоправные действия частных людей в Астрахани, а в четвертой содержится просьба выдавать «винную порцию» деньгами, поскольку, как сообщает о себе сам гонец, «меда и пива» он не пьет, а имеет пристрастие к табаку.

⁵ РГАДА. Л. 37.

⁶ РГАДА. Л. 36.

⁷ РГАДА. Л. 93–98.

⁸ См. официальный сайт РГАДА. Раздел фонды — 77. Оп. 2. <http://rgada.info/poisk/index.php?Sk=30> (дата обращения: 29.03.2023).

⁹ РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Столбцы. 1643. Л. 97–98.

¹⁰ РГАДА. Л. 182, 193–194, 244, 253, 270, 281, 284.

¹¹ РГАДА. Л. 106–107.

Что касается персидского языка рассматриваемых документов, то нельзя не отметить тот факт, что гонец, по-видимому, не имел с собой писаря и составлял свои жалобы самостоятельно. При этом он, очевидно, не получил достаточно хорошего образования и регулярно допускал грамматические и орфографические ошибки. Еще одна особенность языка жалоб состоит в том, что Хаджжи Мухаммад-‘Али, как и многие другие кызылбашские политические и торговые представители, путешествовавшие по России, пользуется значительным количеством русских заимствованных слов, большинство из которых не встречаются в современном персидском: اوکاس — «указ», سترک — «струг», لوتکاه — «лодка», استيراجی — «стража, стрельцы», کرم — «корм», قبیق — «боярин, боярский сын», بیار — «дьяк», طیک — «пиво», پی وه — «князь», کناس — «кабак».

В настоящей публикации персидских текстов соблюдена орфография первоисточника. Описки и случаи отклонения от орфографических норм отражены в тексте публикации, при этом в примечании указан общепринятый вариант написания. Вынесенное на верхнее или правое поле в знак уважения имя и титул покойного шаха Сафи I (так называемое «гонорифическое обособление») при публикации фирмана помещено в тексте в том месте, где оно должно находиться по смыслу, и выделено курсивом.

Документы, связанные с приездом гонца

Л. 7. ‘Аббас II. Фирман (*ракам*) иранским должностным лицам от Гиляна до Терков о проезде гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али. На перс. яз. Джумада II 1052 / 27 августа — 25 сентября 1642 г. В верхней части указа имеется оттиск прямоугольной малой печати с легендой: «Раб царя святости ‘Аббас, 1052 [/ 1642–1643 г.]». На обороте овальная печать вазира с легендой: «Любовь ‘Али является заступником для Мухаммад-Таки, 1028 [/ 1618–1619 г.] (или 1038 [/ 1628–1629 г.]?)».

هو

[مهر انگشتر مهر اثر شاه عباس دوم]

- (1) حکم جهانمطاع شد آنکه بیکلربیکان و حکام و وزرا و عمال و راهداران کیلان الی ترک بدانند که
- (2) چون رفعت پناه بیجن بیک غلام خاصه شریفه که بجهة کرکیراقی روانه الکاء مسکاو شده قضیه نواب خاقان رضوان مکانی بابالام انار الله برهانه را
- (3) شنیده عریضه بدرکاه معلی نوشته بود نامه و ارمغان بجهة پادشاه و الاجاه مسکاو و احکام مطاعه
- (4) باسم کناسان حاجی ترخان صادر و خلاع فاخره بجهة بیجن بیک مذکور(؟) مصحوب عزت آثار حاجی محمد علی فرستاده شد
- (5) می باید که از محال مخوفه بدرقه همراه نموده حاجی مزبور را روانه نمایند و در هر جا که اسب مشار الیه زیونی کند
- (6) بکراس اسب بمشار الیه داده قیمت ناکرفته(؟) و در امداد و همراهی مشار الیه خود را معاف ندارند و یکدینار... (؟)
- (7) بهیچوجه من الوجوه نمی باید داد و نمی باید گرفت که موجب بازخواست خواهد بود و در عهده شناسند
- (8) شهر جمادی الثانی سنه ۱۰۵۲

[در ضمن:]

حسب الامر الاعلی از قرار نوشته وزارت و اقبال پناه عظمت و اجلال دستکاه عالیجاه توفیق آثاری اعتماد الدوله العلیه العالیه الخاقانیه

[مهر سارو تقی]

Перевод

[Печать перстня, воздействием подобного Солнцу, ‘Аббаса II]

(1–3) Вышел указ, которому подчиняется весь мир, о том, чтобы беглербеки, правители, вазиры, сборщики податей и охранители дорог от Гиляна до Терков знали: когда прибежище возвышенности Биджан-бек, холоп управления благородных [шахских] уделов, отправился для исправления обязанностей *киракйарака* во владения Московские, услышал он о том, что произошло с наместником и хаканом, обителю которого — рай, моим отцом (да озарит Аллах его довод!), он написал челобитную (*‘ариза*) к возвышенному двору.

(3–4) Дар для высокопоставленного падишаха Москвы, указы, изданные на имя князей Астрахани, а также почетные дары для самого вышеупомянутого Биджан-бека были высланы со славным Хаджжи Мухаммад-‘Али.

(5–7) Должно, чтобы [для проезда] вызывающих опасения мест давали они в качестве сопровождения проводника и отправляли в дорогу вышеупомянутого Хаджжи, и повсюду, где лошадь его устанет, выдавали бы ему коня, не беря за нее цену, не устранились от помощи и сопровождения его, и никоим образом ни одного динара не должно быть уплачено или получено, ибо он будет подлежать взысканию. И пусть считают это своей обязанностью.

(8) Месяц джумада II 1052 г.

[На обороте:]

Согласно высочайшему приказу, по письменному представлению оплота вазирства и счастья, вооруженного великолепием и славой, высокопоставленного, благополучного, опоры возвышенной и высокой хаканской власти.

[Овальная печать Сару-Таки]

Л. 193–194. Хаджжи Мухаммад-‘Али. Челобитная. На перс. яз. 2 августа 1643 г. Документ имеет повреждения с утратой фрагментов текста.

[Л. 193]

- (1) الو پادشاه خان هم الو بی میخایل فدر اویج جمله اوروسنک هم پادشاهی عالم پناهی
- (2) بعرض میرساند غلام دو پادشاه
حاجی محمد علی که نواب عشفرف¹² اقدس [...]
- (3) قربان خاک(۴) قدمشباد(۴) بما(۴) می گفت¹³ بود که از ترک تا مسکاو هر زبونی
- (4) که غلامان پادشاه با تو بکوند¹⁴ تو بیادشاه بکو و از غلامان پادشاه چیزی
- (5) مکیر و مده اکر زور بکیرند از مال من بده و بیادشاه بکو که این از من کرقت اند
- (6) و بتاریخ بیست ششم ماه شوال داخل ترک شدیم و تمقاچی بر سر مال
- (7) پادشاه آمد که این چه مال است گفتم که پادشاه جهت¹⁵ غلام خد¹⁶ بیجن بییک

¹² Так в документе, вместо اشرف.

¹³ Так в документе, вместо گفته; далее подобным образом написаны формы перфекта и плюсквам-перфекта других глаголов.

¹⁴ Так в документе, вместо بکنند (далее так же написаны другие формы глагола کردن, образованные от основы настоящего времени — کنند, کنید, کنیم).

¹⁵ Так в документе, здесь и далее, вместо جهت.

¹⁶ Так в документе, вместо خود.

- (8) فرستاد است که بعضی¹⁷ ز روییات¹⁸ از سرکار خاصه شریفه خریداری نماید
 (9) و پادشاه رقمی باسم بیجن بیک نوشتبود¹⁹ که این قدر مال بحاجی محمد علی دادیم
 (10) که برفعت پناه بیجن بیک داده که بعضی ز روییات بسرکار خاصه شریفه خریدا
 (11) ری نماید و ان رقم را بتمقاچی نمودیم فرمودند که کناس فرمودست که بار
 (12) جب خون²⁰ را وا کوند بيموجب رقم پادشاه بما هست یا نه تمقاچی و بیار
 (13) و دلماج بار پادشاه را وا کردند یکایک را دیدند و از ما نوشته گرفتند که جهت
 (14) پادشاه مسکاو میفرستیم که جب خون از قزل باش چه قدر متاع اوردست
 (15) و پادشاه ارمقان به این غلام داده بود که بیابوس مشرف شود سرکار پادشاه
 (16) بسپرد آن را حم²¹ فرمودند که وا کونید این غلام گفت که پادشاه نفرمودست که حرف
 (17) کناسان ارمقان را وا کونیم آن روز رفتند روز دیگر آمدند که کناس میفرماید که در
 (18) اوکاس نیست که جب خون ارمقان داشته باشد و اگر پادشاه چیزی بما
 (19) نوشته باشد که جهت الو پادشاه ارمقان دارد حاجی محمد علی قبول ست
 (20) وکر نه وا کونید و این غلام گفت که پادشاه بشما ننوشته است(؟) و اما در خت²² راه
 (21) این غلام بمهر کوچک قید نموده که ارمقان بجهت پادشاه می برد
 (22) آن را می خاچی د بشما بدحم بخانید²³ که پادشاه چنوشته²⁴ است رفتند کناس را
 (23) گفتند آمدند که خت راه شما را بده که بخانیم²⁵ پادشاه جهت پادشاه ارمقان
 (24) فرستادست یا نه خت راه را دادیم بردند و جهت ما کرم دو جمعه آوردند و خت
 (25) راه ما پیش ایشان ست و اما سر زدم که خت راه مارا یا مسکاو فرستید یا
 (26) خوب نگاه دارید که از ان سر مارا زوروست²⁶ که اگر دریا رویم پادشاه کیلان را در خت راه ما قید کردست که
 مارا بخت مت²⁷ او
 (27) بفرستند²⁸ و مارا سه ماه
 (28) در ترک نگاه داشتند که اوکاس نیست و هر روز دلماج می یامد²⁹ که کناسان از
 (29) تو چیزی نکیرند تو را راحی نخواستند³⁰ کرد تا بجان رسیدیم از ما بموجب تفصیل گرفتند
 (30) تا اوکاس داند که ما راحی³¹ شویم کناس بزرگ گرفته انکشتر یمنی دو عد³²... (؟)
 (31)
 دارایی دارایی قدک تیماج چهار کناس دارایی قدک تیماج
 کاشان لاکی چهار عد حدر(؟) کوچک کاشان سه عد قدک تیماج
 طاقی طاقی طاقی حدر(؟) حدر(؟)
 (32) و آنچه طیک گرفته قدک چهار عد تیماج دو حدر(؟) و بیار قدک عد و دلماج قدک
 (33) دلماج آمد که کناسان جهت تو عااش³³ می فرستند این غلام گفت که پادشاه فرمو

¹⁷ Так в документе, здесь и далее, вместо بعضی.

¹⁸ Так в документе, здесь и далее, вместо ضروریات.

¹⁹ Так в документе вместо نوشته بود.

²⁰ Ср. тат. чапкын — «говец, курьер».

²¹ Так в документе, вместо هم.

²² Так в документе, здесь и далее, вместо خط.

²³ Так в документе, вместо میخواهد بشما بدحم بخوانید.

²⁴ Так в документе, вместо چه نوشته.

²⁵ Так в документе, вместо بخوانیم.

²⁶ Так в документе, вместо ضروروست.

²⁷ Так в документе, вместо خدمت.

²⁸ Так в документе, вместо بفرستند или بفرستند.

²⁹ Так в документе, вместо می آمد.

³⁰ Так в документе, вместо راهی نخواهند.

³¹ Так в документе, здесь и далее, вместо راهی.

³² Так в документе, здесь и далее, вместо عدد.

³³ Так в документе, здесь и далее, вместо آش.

- (34) دست که من از غلامان الو پادشاه چیزی نکیرم دلماج گفت تا عاش از کناسان
 (35) نکیری تو را اوکاس نخواستند³⁴ داد لاالاج³⁵ گرفتیم آنچه کناس ترک فرستاده کوسفند ر عس³⁶
 (36)

اوردک	قاز	و آنچه کناس	پی وه	بال	عرق	مرغ	اوردک	قاز
دو ر عس	ر عس	کوچک	آفتابه	آفتابه	دو	دو ر عس	دو ر عس	ر عس
		فرستاده			شیشه			

(37)

و آنچه طیک
 فرستاده
 قاز
 ر عس
 اوردک دو
 ر عس
 مرغ دو
 ر عس
 عرق
 دو شیشه
 بال
 آفتابه
 پی وه
 آفتابه
 (38) مرغ دو ر عس بال دو آفتابه عرق دو شیشه پی وه دو آفتابه و آنچه بگفته دلماج غلامان کناسان را دادیم
 (39)

و یک چهاررزی را	غلامان طیک	غلامان کناس کوچک	غلامان کناس بزرگ
در بار ترک(؟)	تیماج دو حدر	قدک عد تیماج دو حدر(؟)	قدک عد تیماج دو حدر(؟)
	چهاررعی هفت عد	چهاررزی شش عد	چهاررعی ³⁷ شش عد

(40) دو ...؟ قیمت داده شد است

- (41) و از ترک راحی شدیم بتاریخ بیست چهارم ماه مهرم³⁸ داخل حاجی ترخان شدیم و کناس
 (42) بی اوکاس الو پادشاه بما دو جمعه کرم و سترک و [...] پادشاه و بیار و دلماج
 (43) بما داد که مارا بقران برساند و داخل ستروک [...] که هر که از قزل [باش]
 [...]

[Л. 194]

- (44) و پادشاه بما گفت است که غلامان الو پادشاه چیزی مده و مکیر فرمودند
 (45) که چرا در ترک دادید گفتم که کناسان و دلماج زور گرفتند شما حم
 (46) چون زور میکیرید خوبست و دلماج باشی که نام او آفاق ارمینی نست
 (47) رفت بکناس گفت که چپ خون را دلماج و ده نفر استیرجی
 (48) مده و بیار و بیست نفر استیرجی بسست و بیار و غلام خود
 (49) پیش کناس فرستادیم که چرا دلماج و ده نفر استیرجی
 (50) از ما کم کردید فرمودند که آفاق ارمی می کوید که احتیاج نیست
 (51) و ملازم خود را ببازار فرستادیم که آق³⁹ راه خریداری نماید
 (52) و نوه⁴⁰ نار روغن⁴¹ خریده بود و بیار بازار از ملازم این جانب چیزی
 (53) می خا⁴²د و او می کوید(؟) که من آدم جب خون نم⁴³ بکسی چیزی نمی د⁴⁴
 (54) و بیار خوب چندان خوب بر سر ملازم این جانب زده بود
 (55) که قبا و پیرحن⁴⁵ و زیر جامه تمان⁴⁶ خون بود همراه بیار پیش کناس

³⁴ Так в документе, вместо نخواهند.

³⁵ Так в документе, вместо لاعلاج.

³⁶ Так в документе, здесь и далее, вместо رأس.

³⁷ Так в документе, здесь и далее, вместо چهارذرعی.

³⁸ Так в документе, вместо محرم.

³⁹ Так в документе, вместо آنوقت.

⁴⁰ Так в документе, вместо نه.

⁴¹ Так в документе, вместо روغن.

⁴² Так в документе, вместо می خواهد.

⁴³ Так в документе, вместо چپ خونم.

⁴⁴ Так в документе, вместо نمی دهم.

⁴⁵ Так в документе, вместо پیرهن.

⁴⁶ Так в документе, вместо تمام?

- (56) فرستادیم که ملازم این جانب چه کرد است که این حد(؟) میباید او را
 زد و پادشاه بما گفت که هر جا با تو بد بکوند تو به الو پادشاه
 (57) بگو و ما راحی شدیم و بسرطو رسیدیم و در حاجی ترخان بما لوتکاه
 (58) داد بودند در آب شکست و بیار را پیش کناس فرستادیم که
 (59) لوتکاه بما بده فرمودند که اوکاس نیست که ما لوتکاه بدهیم و به
 (60) [...] بیار شست نار دادیم لوتکاه خریدیم و راحی شدیم و قزان
 (61) عیبت؟ این گفت کو کردن و اما پاد[شاه ...]
 (62) [...] پادشاه که

Перевод

(1–5) Великий государь, хан, великий бей Михаил Федорович, государь всех русских, прибежище мира! Докладывает холоп двух государей Хаджжи Мухаммад-‘Али, что святейший и благороднейший наместник ([...] да будет жертвой праху его стоп!) нам говорил: «Если [по дороге] из Терков до Москвы холопы государя тебя обидят, расскажи государю (царю), и от холопов государя ничего не бери и [ничего им] не давай! Если будут вымогать, возьми из моего имущества, отдай и расскажи государю, что, мол, это у меня забрали».

(6–27) Двадцать шестого числа месяца шавваля⁴⁷ я прибыл в Терки. Таможенник подошел к имуществу государя (шаха), [спрашивая]: «Что это за имущество?» Я сказал: «Государь послал для своего холопа Биджан-бека, чтобы он [на него] купил некоторые вещи, необходимые управлению благородных шахских уделов». А государь ранее написал указ-*ракам* на имя Биджан-бека о том, что «мы дали такое-то имущество Хаджжи Мухаммад-‘Али, чтобы он его передал прибежищу возвышенности Биджан-беку, и тот купил некоторые вещи, необходимые управлению благородных шахских уделов». И этот *ракам* я показал таможеннику. Таможенник сказал: «Князь (воевода) велел, чтобы груз гонца вскрыли, невзирая на то, есть ли у него *ракам* государя, или нет». Таможенник, боярин и толмач вскрыли груз падишаха, все пересмотрели и взяли у нас список: «Мы его пошлем государю Москвы, мол, сколько товаров кызылбашский гонец привез». А государь (шах) дал сему холопу подарок, чтобы он удостоился аудиенции и передал государю. И о нем тоже велели: «Вскройте!» Сей холоп сказал: «Государь не велел, чтобы мы по указу князей (воевод) вскрывали государев подарок». В тот день они ушли, на другой день вернулись [и сказали]: «Князь говорит, что нет такого в указе чтобы у гонца были подарки. И если государь (шах) что-либо написал о том, что для великого государя есть подарок у Хаджжи Мухаммад-‘Али, то мы согласимся, а в противном случае открывайте!» Сей холоп сказал: «Государь вам [об этом] не писал, однако в проезжей грамоте сего холопа, скрепленной малой печатью, упомянул, что тот везет подарок для государя. Если хотите, я вам ее отдам, чтобы вы прочли, что написал государь». Они ушли, доложили князю, вернулись [и сказали]: «Отдайте вашу проезжую грамоту, чтобы мы ее прочли, прислал ли шах для государя подарок или нет». Я отдал проезжую грамоту, и они ее унесли, принесли мне корму на две недели. А проезжая грамота у них, однако мы били челом: «Нашу проезжую грамоту вы либо отошлите в Москву, либо хорошенько храните, так как в ней наши полномочия. Если мы поедем через море, государю Гиляна в грамоте велено, чтобы он отослал нас к [месту] служения».

(27–32) И нас три месяца держали в Терках, мол, нет указа; и каждый день приходил толмач, [говоря]: «Пока князья от тебя чего-нибудь не получают, тебя не отпустят далее». Пока мы не отчаялись. Взяли у нас согласно [нижеследующей] росписи, чтобы издать указ и отправить нас далее. Большой князь — йеменские перстни, две штуки...(?); ткань *dārāyī* кашанская, одна штука; ткань *dārāyī* лаковая («ляковая»), одна штука; ткань *қадақ*, четыре штуки; сафьян, четыре штуки. Малый князь — ткань *dārāyī* кашанская, одна штука; ткань *қадақ*, три штуки; сафьян, три штуки. Дьяк взял: ткань *қадақ*, четыре штуки; сафьян, две штуки. Боярин — ткань *қадақ*, одна штука. Толмач — ткань *қадақ*.

(33–38) Толмач пришел и сказал: «Князья для тебя высылают провизию». Сей холоп сказал: «Государь велел, чтобы я от холопов великого государя ничего не брал». Толмач сказал: «Пока не возьмешь провизию от князей, не дадут тебе указа». Поневолле мы взяли. Князь Терков прислал: одного барана, одного гуся, две утки, две курицы, две склянки водки, один кувшин меду, один кувшин пива. Малый князь прислал: одного гуся, одну утку, две курицы, две склянки водки, кувшин меду, кувшин пива. Дьяк прислал: одного гуся, две утки, две курицы, два кувшина меду, две склянки водки, два кувшина пива.

(39–40) И вот что мы по требованию толмача дали холопам князей. Холопам большого князя: ткань *қадақ*, одна штука; сафьян, две штуки; кушаки, шесть штук. Холопам малого князя: ткань *қадақ*, одна штука; сафьян, две штуки; кушаки, шесть штук. Холопам дьяка: сафьян, две штуки; кушаки, семь штук. И один кушак боярина(?). Было дано в два раза дороже цены.

(41–43) Из Терков мы отправились в путь, 24 мухаррама⁴⁸ прибыли в Астрахань. Князь без указа великого государя дал нам корма на две недели, струг, [...], боярина, толмача, чтобы доставить нас в Казань. Мы взошли на струг [...] каждый, кто прибывает [из страны] кызылбашей, [...]

(44–50) ...А [наш] государь нам сказал: «Холопам великого государя ничего не давай и не бери [у них]». Они сказали: «Почему в Терках давали?» Я сказал: «Князья и толмач взяли, вымогая. Если вы будете вымогать, то и ладно». Главный толмач, которого звать Афак-армянин, пошел и сказал князю: «Гонцу толмача и 10 стражей (стрельцов) не давай, боярина и двадцати человек стражи достаточно». Своего пристава (боярина) со своим холопом мы к князю отправили [с вопросом]: «Отчего забрали от нас толмача и десять человек стражи?» Он сказал, что, мол, Афак-армянин говорит, что [в них] нет нужды.

(51–58) И мы послали своего слугу на базар купить дорожных припасов. Он купил на девять *nārov*⁴⁹ масла. Базарный боярин требует чего-то от моего слуги. Тот говорит: «Я человек гонца, никому ничего не дам». И боярин так побил палкой по голове моего слугу, что и кафтан, и рубаха, и поддевка все были в крови. Мы его послали с боярином к князю [со словами]: «Что сделал наш слуга, что его так сильно понадобилось избить?» А государь говорил: «Если с тобой поступят плохо, сообщи великому государю».

(58–61) И мы отправились в путь и прибыли в Саратов. В Астрахани нам дали лодку, которая на воде разбилась, и мы послали боярина к князю, мол, дай нам лодку.

⁴⁸ 13 апреля 1643 г. по современному летосчислению.

⁴⁹ *Nār* (نار) — по сообщению словаря Диххуда, мера веса, имевшая хождение в Исфахане. В переводе XVII в. передано как «алтын». По смыслу речь идет о денежных единицах.

Он ответил: «Указа нет, чтобы мы давали лодку». Мы дали боярину 60 *nārov*, купили лодку и отправились в путь, и Казань [...]

(62–63) ...Негоже говорить такие речи, однако государь [...]

Л. 244. Хаджжи Мухаммад-‘Али. Челобитная. На перс. яз.

- (1) الو پادشاه خان هم الو بی میخایل فدر اویج جمله اوروسنونک
- (2) پادشاهی عالم پناهی بعرض میرساند غلام دو
- (3) پادشاه حاجی محمد علی که دو نفر ...؟! در حاجی ترخان هستند
- (4) که هیچ سوداگر از ترس ایشان تردد نمی نمایند که تمقای
- (5) پادشاه را بدهند تا(؟) عانست⁵⁰ که همراه الچیان قزلباش
- (6) و داقستانی و چرک سان⁵¹ تردد نمایند که آن دو نفر ب⁵²
- (7) ایشان آزار نرساند و میانه دو پادشاه هم میخاهند⁵³
- (8) گفت کو بشود استدعانست⁵⁴ که عان دو نفر⁵⁵ در حاجی
- (9) ترخان بیرون کند که سوداگر و غلامان پادشاه بخاتر
- (10) جمع⁵⁶ تردد نمایند و دو پادشاه را دعا کوند⁵⁷ و آن دو نفر یک
- (11) آفاق ارمنی و یک زن تاتارست ایشانرا از حاجی ترخان
- (12) بیرون کوند⁵⁸ مردم بخاتر جمع تردد نماید
- (13) و دو پادشاه
- (14) را دعا ...؟
- (15) کوند
- (16) استدعانست
- (17) که اوکاس را
- (18) به این غلام
- (19) داده که ایشا
- (20) ن را از حا
- (21) جی ترخان
- (22) کناس بیرو
- (23) ن کوند

Перевод

(1–8) Великий государь, хан, великий бей Михаил Федорович, государь всех русских, прибежище мира! Докладывает холоп двух государей Хаджжи Мухаммад-‘Али, что есть в Астрахани два человека, из-за страха перед которыми никакие купцы [в Астрахань] не приезжают, дабы платить пошлины государю, приезжают только вместе с послами кызылбашскими, дербентскими и черкесскими, чтобы те два чело-

⁵⁰ Так в документе, здесь и далее, *عان* вместо *آن*.

⁵¹ Так в документе, вместо *چرکسان*.

⁵² Так в документе, вместо *به*.

⁵³ Так в документе, вместо *می خواهند*.

⁵⁴ Так в документе, здесь и далее, вместо *استدعا آنست*.

⁵⁵ Так в документе, вместо *نفر را*.

⁵⁶ Так в документе, здесь и далее, вместо *خاطر جمعی*.

⁵⁷ Так в документе, вместо *کوند*.

⁵⁸ Так в документе, здесь и далее, вместо *کند*.

века не причиняли им обид; и хотят они, чтобы между двумя государями возникла ссора (досл. «разговор»).

(8–15) Просьба наша такова, чтобы этих двух человек из Астрахани выгнали, чтобы купцы и холопы [государя] спокойно приезжали и молились за обоих государей. И эти два человека — армянин Афак и одна татарская женщина. Если [государь] их из Астрахани прогонит, люди будут спокойно приезжать и молиться за обоих государей.

(16–23) Просьба наша такова, чтобы указ дали сему холопу, дабы их из Астрахани князь (воевода) выгнал.

Л. 253. Хаджжи Мухаммад-‘Али. Челобитная. На перс. яз.

- (1) الو پادشاه خان هم الو بی میخایل قدر اویچ جمله اروسونک
 - (2) پادشاهی عالم پناهی بعرض میرساند غلام دو
 - (3) پادشاه حاجی محمد علی که در ترک از قبیق پادشاه عرق
 - (4) شیشه نوه⁵⁹ نار می خری دیم⁶⁰ و به قنای که خانه ما می عامد⁶¹
 - (5) می دادیم و در حاجی ترخان هم نوه نار از قبیق می خری دیم
 - (6) و در قزان شیشه چهار نار دو اغچه می خری دیم استدعا
 - (7) عانتست⁶² که کرم که مانده است به ما زر بدهند استدعا
 - (8) دیگر عانتست که این غلام عرق و بال و پی وه نمی خورد
 - (9) مدار این غلام به تنباکوست و بال پی وه که شفقت پادشاه
 - (10) هر روز می عاید یک دو روز بیش نمی ماند که ترش میشود
 - (11) استدعانتست⁶³ که اوز⁶⁴ بال و پی⁶⁵ بما اسل بدهند که با نان میتوان
 - (12) خرد⁶⁶ و زر لوتکاه که در سرطو ببیار شصت نار داده ایم که خری
 - (13) داری نمودست بما بدهند و [...] پادشاه به مهر کوچک بما داده
 - (14) بود استدعا [...] بما بدهند و احیانا که نیافته
 - (15) اوکاس [...] بما بدهند
- [...]

Перевод

(1–7) Великий государь, хан, великий бей Михаил Федорович, государь всех русских, прибежище мира! Докладывает холоп двух государей Хаджжи Мухаммад-‘Али, что в Терках в кабаке государя я покупал водку по 9 *nār* (алтынов) за склянку и давал гостям, которые приходили ко мне в дом. В Астрахани тоже покупал по 9 *nār* (алтынов), а в Казани — за склянку 4 *nār* и 9 *āqča*. Просьба наша состоит в том, чтобы оставшийся корм нам дали деньгами.

(7–12) Другая наша просьба состоит в том, что сей холоп водку, мед и пиво не пьет, сей холоп имеет пристрастие к табаку. А мед и пиво, которые по жалованию

⁵⁹ Так в документе, здесь и далее, вместо *نه*.

⁶⁰ Так в документе, здесь и далее, вместо *می خریدیم*.

⁶¹ Так в документе, здесь и далее, вместо *آمد*.

⁶² Так в документе, здесь и далее, вместо *آنتست*.

⁶³ Так в документе, вместо *آنتست*.

⁶⁴ Так в документе, вместо *عوض*.

⁶⁵ Так в документе, вместо *پی وه*.

⁶⁶ Так в документе, вместо *خورد*.

государя приносят каждый день, не хранится более одного-двух дней, киснет. Просим, чтобы вместо меда и пива нам давали пчелиный мед, который можно есть с хлебом.

(12–13) А деньги за лодку, 60 *nār*, которые мы отдали боярину в Саратове, чтобы он купил, пусть нам отдадут.

(13–) [...], скрепленный малой печатью, данный нам [шахом], просим [...], чтобы нам отдали; а если его не найдут, дали бы нам указ [...].

Литература

- Костиков, Ястребова 2019 — *Костиков С.Е., Ястребова О.М.* Челобитные иранского купчины Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов // Письменные памятники Востока. 2019. Т. 16. № 2 (вып. 37). С. 122–145. DOI: 10.7868/S1811806219020080.
- Лисейцев 2003 — *Лисейцев Д.В.* Приемы делопроизводственной работы служащих Посольского приказа начала XVII века // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.). Сборник статей / Российская академия наук, Институт российской истории; редкол.: А.И. Аксенов (отв. ред.), Е.Ю. Тихонова (отв. сост.) М.: ИРИ РАН, 2003.
- Персидские документы 2021 — Персидские дипломатические документы времен шаха Сафи I из собрания Российского государственного архива древних актов / Изд. подгот. А.А. Андреев, Д.Д. Копанева, С.Е. Костиков, Е.П. Писчурникова, М.Е. Резван, Т.А. Слесарев, В.А. Шорохов, О.М. Ястребова. СПб.: Наука, 2021.
- Ястребова 2022 — *Ястребова О.М.* О классификации и элементах оформления персидских документов эпохи Сафавидов // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 3 (вып. 50). С. 47–76. DOI: 10.55512/WMO106923.
- Babayan 1993 — *Babayan K.* The Waning of the Qizilbash: The Spiritual and the Temporal in Seventeenth Century Iran (Unpublished Dissertation, Princeton University). 1993.
- Babayan 2003 — *Babayan K.* Slaves of the Shah: New Elites of Safavid Iran. London: Tauris and Co., 2003.
- Floor 1997 — *Floor W.* The Rise and Fall of Mirza Taqi, the Eunuch Grand Vizier (1043–55/1633–45) Makhdum Al-Omara Va Khadem Al-Foqara // *Studia Iranica*. 1997. Vol. 26. P. 258–260.
- Floor 2004 — *Floor W., Faghfoory M.H.* The First Dutch-Persian Commercial Conflict. The Attack on Qeshm Island, 1645. Costa Mesa: Mazda Publishers, 2004.
- Matthee 2011 — *Matthee R.* Persia in Crisis: Safavid Decline and the Fall of Isfahan. London; New York: I.B. Tauris, 2011.
- Matthee 2023 — *Matthee R.* Abbas II *Encyclopædia Iranica* (online edition). URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/abbas-ii-2013> (accessed on 24 January 2023).
- Yastrebova, Andreev, Pischurnikova 2022 — *Yastrebova O.M., Andreev A.A., Pischurnikova E.P.* Three Letters from Shāh Ṣaḡī I: Publication, Translation, Dating and Context // *Manuscripta Orientalia*. 2022. Vol. 28(1). P. 40–48.

References

- Babayan, Kathryn. *The Waning of the Qizilbash: The Spiritual and the Temporal in Seventeenth Century Iran* (Unpublished Dissertation, Princeton University), 1993 (in English).
- Babayan, Kathryn. *Slaves of the Shah: New Elites of Safavid Iran*. London: Tauris and Co. 2003 (in English).
- Floor, Willem. “The Rise and Fall of Mirza Taqi, the Eunuch Grand Vizier (1043–55/1633–45) Makhdum Al-Omara Va Khadem Al-Foqara”. *Studia Iranica*, 1997, vol. 26, pp. 258–260 (in English).
- Floor, Willem & Faghfoory, Mohammad H. *The First Dutch-Persian Commercial Conflict. The Attack on Qeshm Island, 1645*. Costa Mesa: Mazda Publishers, 2004 (in English).

- Iastrebova, Olga M. “O klassifikatsii i elementakh oformleniia persidskikh dokumentov epokhi Safavidov” [On the Classification and Formal Elements of Persian Documents of the Safavid Era]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50), pp. 47–76 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO106923.
- Iastrebova, Olga & Andreev, Artiom & Pischurnikova, Ekaterina. “Three Letters from Shāh Ṣafī I: Publication, Translation, Dating and Context”. *Manuscripta Orientalia*, 2022, vol. 28, no. 1, pp. 40–48 (in English).
- Kostikov, Sergei E. & Iastrebova, Olga M. “Chelobitnye iranskogo kupchiny Khvadzhi Rakhmata tsariu Mikhailu Fiodorovichu (1613–1645) iz Rossiiskogo gosudarstvennogo arkhiva drevnikh aktov” [Petitions of the Iranian Merchant Khvadzhi Rahmat to Tsar Mikhail Fiodorovich (1613–1645) from the Russian State Archive of Ancient Documents]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, vol. 16, no. 2 (iss. 37), pp. 122–145 (in Russian). DOI: 10.7868/S1811806219020080.
- Liseitsev, Dmitrii V. “Priiomy deloproizvodstvennoi raboty sluzhashchikh Posol'skogo prikaza nachala XVII veka” [Techniques of Office Work of Employees of the Ambassadorial Department in the Beginning of the 17th Century]. In: *Issledovaniia po istochnikovedeniiu istorii Rossii (do 1917 g.)*. *Sbornik statei* [Research on the Source Study of the History of Russia (until 1917). A Collection of Articles]. Russian Academy of Sciences, Institute of Russian History; ed. by A.I. Aksenov (main editor.), E.Iu. Tikhonova (comp.) Moscow: IRI RAN, 2003 (in Russian).
- Matthee, Rudi. *Persia in Crisis: Safavid Decline and the Fall of Isfahan*. London–New York: I.B. Tauris, 2011 (in English).
- Matthee, Rudi. *Abbas II Encyclopædia Iranica* (online edition). URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/abbas-ii-2013> (accessed on 24 January 2023) (in English).
- Persidskie diplomaticheskie dokumenty vremion shakha Safi I iz sobraniia Rossiiskogo gosudarstvennogo arkhiva drevnikh aktov* [Persian Diplomatic Documents of the Shah Safi I's Reign from the Collection of the Russian State Archive of Ancient Acts]. Ed. by. A.A. Andreev, D.D. Kopaneva, S.E. Kostikov, E.P. Pischurnikova, M.E. Rezvan, T.A. Slesarev, V.A. Shorokhov, O.M. Iastrebova. St. Petersburg: Nauka, 2021 (in Russian).

Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-‘Ali to Russia in 1642–1643

Ekaterina P. PISCHURNIKOVA

St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

Vladimir A. SHOROHOV

St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

Olga M. YASTREBOVA

National Library of Russia
St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

Received 14.04.2023.

Abstract: The paper aims to introduce four Persian documents (a *farman* and three petitions) from the Russian State Archive of Ancient Acts, Fund 77 “Relations between Russia and Persia” into scholarly discourse. These documents are directly related to the visit of Haji Muhammad-‘Ali, mes-

senger from Iranian Shah ‘Abbas II, to the Tsardom of Russia. He was delegated to travel to the Russian state in relation to Shah Safi I’s death in order to meet with the *kupchina* (official Shah’s tradesman) Bijan-bek in Moscow in 1641–1643 and hand over the gifts to the ruler of the Russian state on behalf of the new Iranian Shah. In this paper, the *farman* and petitions are translated into Russian; the Persian original and translation are preceded by a historical and linguistic commentary.

Key words: Safavid state, Haji Muhammad-‘Ali, Russo-Iranian diplomatic relations, Russian-Iranian trade, *kupchina*, Safi I, ‘Abbas II.

Acknowledgements: The study was supported by the research grant from the Russian Scientific Foundation, project No. 18-78-10052-II “The Documentary History of the Russian Strand of Safawid Diplomacy (1501–1722)”.

For citation: Pischurnikova, Ekaterina P. & Shorohov, Vladimir A. & Yastrebova, Olga M. “Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-‘Ali to Russia in 1642–1643”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 43–56 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO323156.

About the authors: Ekaterina P. PISCHURNIKOVA, Assistant at the Department of Iranian Philology, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University (e.pischurnikova@spbu.ru). ORCID 0009-0004-7045-6641.

Vladimir A. SHOROHOV, Cand. Sci. (History), Associate Professor at the Institute of Theology, St. Petersburg State University (v.shorohov@spbu.ru). ORCID 0000-0002-0866-8529.

Olga M. YASTREBOVA, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher at the Manuscripts Department of the National Library of Russia; Leading Research Fellow, Institute of History, St. Petersburg State University (yastolg@yandex.ru). ORCID 0000-0002-3140-2139.